Казахский национальный университет им. аль-Фараби

Факультет международных отношений

Кафедра дипломатического перевода

**Образовательная программа по специальности**

**6B03104 - Международные отношения**

**Силлабус дисциплины**

**Межкультурная коммуникация и перевод**

Академическая информация о курсе

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Код дисциплины | Название дисциплины | СРС | Кол-во часов | | | Кол-во кредитов | СРСП |
| Лек | Практ | Лаб |
| IYa 1101 | **Межкультурная коммуникация и перевод** | 98 | 0 | 45 | 0 | 5 | 7 |
| Преподаватель | Касымова Г.М. | | | Офис-часы | | По расписанию | |
| e-mail | guln-k@mail.ru | | |
| Телефоны | 87471390554 | | | Аудитория | | 322 | |

|  |  |
| --- | --- |
| Академическая презентация курса | **Цель дисциплины** сформировать у магистрантов навыки/ способности переводить в профессиональной сфере в соответствии современной теории и практики перевода. В результате изучения дисциплины студент будет способен:  1.Дать определение межкультурной коммуникации и определить основные научные теории межкультурной коммуникации и развития межкультурной компетенции.  2.Объяснить взаимосвязь перевода и межкультурной коммуникации.  3. Дать критическую оценку выполненного перевода с точки зрения современной теории и практики перевода и межкультурной коммуникации.  4. Анализировать особенности экономических, юридических и переводов в сфере международных отношений в рамках межкультурной коммуникации.  5. Применить полученные знания по межкультурной коммуникации на практике перевода в рамках той или иной изученной темы. |
| Пререквизиты  Постреквизиты | Современная методология перевода: теория и практика |
| Литература и ресурсы | **Литература:**  1.Robinson D. Becoming a Translator. An Introduction to the Theory and Practice of Translation. – Second edition. – Routledge 2003.  2.E.Hall. The silent language. - Anchor Books Edition: 1980.  3.E.Hall. Understanding cultural Differences: Germans, French and Americans.-Intercultural press.- 1990.  4.Milton Bennet. Basic concept of Intercultural Communication.- Intercultural press.- 1998.  5.Shuang Liu, ZalaVolcic and Cindy Gallois (2011). Introducing intercultural communication. Global Cultures and Contexts. SAGE publications Inc.  6.Тер-минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2000г  7.Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П.Основы межкультурной коммуникации: Учебник для вузов/Под ред. А.П. Садохина. - М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2003. - 352 с. |
| Академическая политика курса в контексте университетских морально-этических ценностей | **Правила академического поведения:**  Обязательное присутствие на занятиях, недопустимость опозданий.  Пропуск занятия обучающимся по уважительной причине отмечается как "н/б" с возможностью отработки и ликвидации задолженностей по графику СРСП. Отсутствие и опоздание на занятия без предварительного предупреждения преподавателя или по неуважительным причинам оцениваются в 0 баллов без возможности на исправление в Системе "Универ".  К каждому аудиторному занятию вы должны подготовиться заранее, согласно графику, приведенному ниже. Подготовка задания должна быть завершена до аудиторного занятия, на котором обсуждается тема.  Задания СРС будут распределены в течение семестра, как показано в графике дисциплины. Студент сдает презентацию или доклад в установленные сроки.  Конкретные требования к исследовательскому заданию будут распределены на аудиторном занятии. Студент должен выполнять все задания и сдавать преподавателю в установленные сроки. Задания должны быть выполнены в комбинированном виде.  Самостоятельная работа обучающегося осуществляются в виде призентации, проекта или эссе.  **Академические ценности:**  Академическая честность и целостность: самостоятельность выполнения всех заданий; недопустимость плагиата, подлога, использования шпаргалок, списывания на всех этапах контроля знаний, обмана преподавателя и неуважительного отношение к нему (см. Кодекс чести студента КазНУ).  Обучающиеся с ограниченными возможностями могут получать консультационную помощь по вышеуказанному E-mail и телефону. |
| Политика оценивания и аттестации | Уровень учебных достижений студента определяется итоговой оценкой, формируемой из рейтинга допуска (60%) и оценки экзамена (40%). **Итоговая оценка по текущему рубежному контролю (РК1, РК2, РК3) оцениваются по 100 балльной шкале, а именно 60 баллов за выполнение** практических заданий и 40 баллов - за СРС в установленные сроки. Итоговая оценка (ИО) по дисциплине подсчитывается только в случае если обучающийся имеет положительные оценки, как по текущему рубежному (РК1, РК2, РК3), так и по итоговому контролю (ИК) по формуле:  **Итоговая оценка = (РК1 + РК2 (МТ) + РК3)/3 \* 0,6 + Е\* 0,4**  Суммарные рейтинговые оценки успеваемости и посещаемости в конце каждой недели проставляются преподавателем через Систему "Универ". |

**Календарь (график реализации содержания учебного курса)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Неделя** | **Название темы** | **Часы** | **Баллы** |
| **1** | ЛЗ: Introduction to discipline. History of Intercultural Communication Study Development.  ПЗ: Defining the main stages in Intercultural Communication Study Development and its categories. | 3 | 12 |
| **2** | ЛЗ, ПЗ: The notion of communication. Types of communication. Vebal and Non-verbal communication. | 3 | 12 |
| **3** | ЛЗ, ПЗ: The notion of culture. Relationships between culture and communication. Intercultural apects of verbal and nonverbal communication. | 3 | 12 |
| **4** | Interconnection between language and culture. Sapir-Whorf hypothesis. Language and mentality.  СРСП: Essay: on interpretation of Sapir-Whorf hypothesis. (3-5 pages) | 3  1 | 12 |
| **5** | ЛЗ, ПЗ: The diversity of cultures. The Cultural categorization according to E. Hall & to G. Hofstede.  СРСП:  Presentation. Cultural variety: American, French, German  СРС: Special survey on cultural varieties according to classifications of E.Hall | 3  1  20 | 12  40 |
| **Рубежный контроль 1** | Всего за 1-5 недели |  | 100 |
| **6** | ЛЗ, ПЗ: The diversity of cultures. The Cultural categorization according to G. Hofstede. | 3 | 12 |
| **7** | ЛЗ, ПЗ: Stereotypes and generalizations. Social categorization. | 3 | 12 |
| **8** | ЛЗ, ПЗ: Translator as a mediator between cultures. Translation and intercultural competences  СРСП: Comparative analysis of native and foreign cultures.  СРС: Read and be ready for discussions of covered topics. Written translation assignments. | 3  1  19 | 12  20 |
| **9** | ЛЗ, ПЗ: The M. Bennet theory of intercultural competence development and translation competence | 3 | 12 |
| **10** | ЛЗ, ПЗ: Pragmatic aspect of translation process  СРСП: Case study. Analyses of texts from points of intercultural communication  СРС: Read and be ready for discussions of covered topics. Written translation assignments. | 3  1  20 | 12  20 |
| **Рубежный контроль 2** | Всего за 6-10 недели |  | 100 |
| **11** | ЛЗ, ПЗ: Intercultural communiation and general problems of translaton and interpretation. | 3 | 12 |
| **12** | ЛЗ, ПЗ: Intercultural communication and problems of economic texts translation. | 3 | 12 |
| **13** | ЛЗ, ПЗ: Intercultural communication and problems of legal texts translation.  СРСП: Peculiarities of intercultural business and legal communication, discusses some difficulties in translating economic and lega texts from English into Russian.  СРС: Read articles and be ready for discussions of covered topics. Written translation assignments. | 3  1  19 | 12  20 |
| **14** | ЛЗ, ПЗ: Intercultural communication and problems of translation texts in the sphere of international affairs.  СРСП: Peculiarities of interpetations and translation in the sphere of International relations.  Report: | 3  1 | 12 |
| **15** | ЛЗ, ПЗ: Review of topics and practical guides on translation.  СРСП: Project on some intercultural communication and text translation or interpretation.  СРС: Search information on translation and interpretation of texts on speciality from intercultural communication issue. | 3  1  20 | 12  20 |
| **Рубежный контроль 3** | Всего за 11-15 недели |  | 100 |
| **Всего** | За 1-15 недели | 150 | 100 |
| **Экзамен** |  |  | 100 |

Председатель методбюро Машимбаева Г.А.

Зав.кафедрой

Дипломатического перевода Сейдикенова А. С.

И.О.профессор Касымова Г.М.